



porque el euskera
es un factor de
calidad en el **comercio**

merkataritzan

euskera kalitatearen adierazle delako



Euskera kalitatearen adierazle delako · El euskera, factor de calidad

Jaun/andre agurgarria,

Eskutitz honen bidez zugana jotzen dut, batetik, Durangoko merkataritzara ONGI ETORRIA emateko asmotan eta, bestetik, merkataritza arloan garrantzitsuak uste ditugun hainbat iradokizun egiteko. Azken urteotan Durango Uriak izandako aldaketa nabarmena eta bistakoa da; industria-gune izatetik merkataritza eta zerbitzu-gune izatera pasatu da eta sektore honek herriari dakarkion onura ukaezinagatik, aukeratu duzun jardunbide honetan zorterik onena opa dizugu.

Udaletik, zerbitzuen sektorean euskera erabiltzea oinarritzko zutabeetako bat dela irizten diogu eta, gainera, kalitatearen adierazle nagusienetakoa ere bada. Horren jakitun, Durangoko Udalak GUK EUSKERAZ egitasmoaren barruan euskera zerbitzua eta aholkularitza eskaintzen jardun du hainbat urtetan zehar. Euskeraren familia esparrua gaintitu eta gizartearen beste arlo batzuetara zabaltzeko asmoz, **ONGI ETORRI KARPETA** hau merkatarien eta erosleen beharrak asetzeko eta uztartzeko ahaleginez sortutako tresna da.

Denda edo establezimendu bat zabaltzekotan bazaude KARPETA honetan aurki ditzakezun zerbitzu eta laguntza interesgarriak kontutan hartzea gomendatzen dizugu:

- Itzulpen eta aholkularitza zerbitzua doan
- Dirulaguntzak errotuluak euskeraz jartzeagatik
- Dirulaguntzak web guneak euskeraz jartzeagatik
- Euskera ikasteko beka
(Guzti honen gaineko informazioa karpeta honetan daukazu)

Besterik gabe, gure zerbitzua interesgarria irudituko zaizuelakoan jaso ezazue nire agur beroa.

Izp.: Juan Jose Ziarrusta Campo

Estimado/a señor/a:

Por la presente carta me dirijo a usted con el doble objetivo de, por un lado, darle la BIENVENIDA al comercio de Durango, y por otro, proponerle una serie de cuestiones que creemos importantes en el ámbito comercial. El cambio que estos últimos años ha experimentado Durango es más que patente: ha pasado de ser una villa industrial a una centrada en el sector servicios y comercio. Dada la importancia y beneficio que este último sector supone para nuestra villa, le deseamos la mejor de las suertes en el camino que acaba de emprender.

Desde el Ayuntamiento de Durango creemos que la utilización del euskera es uno de los pilares de las estrategias de comunicación del sector servicios y, también, uno de sus principales indicadores de calidad. Consciente de ello, venimos ofreciendo desde hace años una serie de servicios desde el Área de Euskera. Con el objetivo de rebasar los límites de la familia y extender el euskera a diversos ámbitos de la sociedad, le presentamos esta **CARPETA DE BIENVENIDA**, herramienta creada para satisfacer las necesidades tanto de comerciantes como de clientes.

Si su deseo es abrir una tienda o establecimiento, le recomendamos que tenga en cuenta los interesantes servicios y ayudas que puede encontrar en esta CARPETA:

- Servicio de traducción y asesoramiento gratuito
- Subvenciones a la rotulación en euskera y en bilingüe
- Subvenciones a páginas web en euskera y en bilingüe
- Becas para aprender euskera
(Información detallada en esta carpeta)

Sin otro particular, esperando que nuestros servicios sean de su agrado, reciba un cordial saludo.



Dirulaguntzak errotuluak euskeraz jartzeagatik

Subvenciones a la rotulación en euskera

Durango Udalak oso garrantzitsua irizten dio erakunde publiko eta pribatuen errotulazioa euskaratzeari. Horregatik, errotulu nagusiak euskaraz jartzen dituzten komertzio, denda, jatetxe eta antzerakoei dirulaguntzak ematen dizkie. Egitasmo honekin euskararen presentzia areagotu nahi dugu, euskarak herritarrek eskatzen dituzten esparru berriak "irabaz" ditzan.

DIRULAGUNTZAK

Euskara hutsean jartzeagatik

%50 ordainduko da (Gehienez 300€)

Euskaraz eta gaztelaniaz jartzeagatik

%25 ordainduko da (Gehienez 150€)

BETEBEHARREKO BALDINTZAK

- Errotuluan izen eta deiturak besterik agertzen ez direnean, ez da inolako dirulaguntzarik emango.
- Testuak zuzen idatzita egon beharko du. Egokitasunari dagokionez, Euskara Zerbitzuak emango du oniritzia, eta aholku emango dio hala eskatzen duenari.
- Izaera ez ofizialeko entitateek bakarrik jaso ahal izango dituzte dirulaguntza hauek.

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

- Dirulaguntza eskari normalizatua.
- Eskatzailearen NANaren fotokopia.
- Kanpoko errotuluaren testua eta argazkia.
- Errotuluari dagokion faktura.
- Lurraldeko Foru Ogasunarekin eta Gizarte Segurantzarekin zorrik ez dela egiaztatzen duen agiria, indarrean dauden ebazpenek ezartzen dutenaren arabera.

Eskaria Udaleko Erregistroan aurkeztu behar da.
Argibideak: **Euskara Zerbitzua**, Pinondo etxea 1.a
Tel.: 946030016. Faxa: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net

El Ayuntamiento de Durango considera vital el uso del euskera en la rotulación de entidades públicas y privadas. Por eso, subvencionará a aquellos comerciantes, hosteleros y similares que utilicen el euskera en la rotulación exterior del local. Con esta iniciativa pretendemos hacer posible un paisaje lingüístico más euskaldun y que el euskera "ocupe" los espacios que la ciudadanía reclama.

SUBVENCIONES

Solo en euskera.

Se subvencionará el 50% (no será superior a 300€)

En euskera y castellano.

Se subvencionará el 25% (no será superior a 150€)

REQUISITOS EXIGIDOS

- No se subvencionarán los rótulos donde únicamente aparezcan el nombre propio y apellidos.
- El texto estará correctamente escrito. Para ello se podrá solicitar asesoramiento al Servicio Municipal de Euskera.
- Asimismo, será este Servicio el que dé el visto bueno al texto.
- Serán beneficiarias de estas subvenciones solamente las entidades de carácter no oficial.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

- Solicitud de subvención.
- Fotocopia del D.N.I. del solicitante.
- Texto y fotografía del rótulo exterior.
- Factura del gasto del rótulo.
- Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social por las disposiciones vigentes.

La solicitud se entregará en el Registro del Ayuntamiento.

Información: **Servicio de Euskera**. Pinondo etxea 1º
Tel: 946030016. Fax: 946030026.
gukeuskeraz@durango-udala.net



Dirulaguntzak web guneak euskeraz jartzeagatik

Subvenciones a páginas web en euskera

Herrian euskararen erabilera hedatzeko asmoarekin, Durangoko Udalak, Euskara Zerbitzuaren bidez, euskaraz argitaratzen diren web guneak diruz laguntzeko proiektua jarri du martxan, establezimendua Durangon kokatuta daukaten merkatari eta ostalariei eta udal esparruan lanean diharduten elkarte edo erakundeei zuzenduta. Egitasmo berri hau euskararen normalkuntzarako bultzada izatea espero dugu, euskarak orain arte izan ez dituen esparruak beregana ditzan.

DIRULAGUNTZAK

Euskara hutsean badago

Web gunea euskara hutsean badago, Udalak kostuaren %50 ordainduko du.

Dirulaguntza, gehienez ere, 800 izango da.

Euskaraz eta gaztelaniaz badago

Errotulua euskaraz eta gaztelaniaz badago, Udalak kostuaren %25 ordainduko du.

Dirulaguntza, gehienez ere, 500 izango da.

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Dirulaguntza eskari normalizatua.

Eskatzailearen NANaren fotokopia.

Web gunearen testua.

Web guneari dagokion faktura.

Lurraldeko Foru Ogasunarekin eta Gizarte

Segurantzarekin zorrik ez dela egiaztatzen duen agiria, indarrean dauden ebazpenek ezartzen dutenaren arabera.

Oharra: Eskaria Udaleko Erregistroan aurkeztu behar da. Argibide gehiagorako Euskara Zerbitzura jo: Pinondo etxea, 1. solairua. Tel.: 946030016. Faxe: 946030026. E mail: gukeuskeraz@durango-udala.net

Dentro del plan para la normalización del euskera en la villa, el Ayuntamiento de Durango viene llevando a cabo distintos proyectos para promocionar el uso del euskera. Con esta idea, el Área de Euskera del Ayuntamiento ha puesto en marcha un proyecto para editar también en euskera las páginas web, tanto de comerciantes y hosteleros que tengan su establecimiento radicado en Durango, como de asociaciones y entidades de ámbito municipal. Esperamos que esta nueva iniciativa sirva de apoyo para la normalización lingüística total de nuestra lengua, haciendo que el euskera pueda llegar a esos ámbitos a los que no ha tenido acceso.

SUBVENCIONES

Para páginas solo en euskera

El Ayuntamiento subvencionará el 50% del costo cuando la página web sea solo en euskera. La subvención no será superior a 800 €.

Para páginas en euskera y castellano

El Ayuntamiento subvencionará el 25% del costo cuando la página web sea en euskera y castellano. La subvención no será superior a 500 €.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

Solicitud de subvención.

Fotocopia del D.N.I. del solicitante.

Texto de la página web.

Factura del gasto de la página web.

Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

Nota: La solicitud se entregará en el Registro General del Ayuntamiento. Para más información puede acudir al Servicio de Euskera. Pinondo etxea, 1º. Teléfono: 946030016. Fax: 946030026. E mail: gukeuskeraz@durango-udala.net





Euskera ikasteko beka

Becas para aprender euskera

Durangoko Udalak oso garrantzitsutzat jotzen du helduen euskalduntzean eta alfabetatzean eragitea, honi esker Durango Uriko euskaldunen portzentajeak gora egingo baitu eta, horrela, euskararen transmisioa bermatuko da belaunaldiz belaunaldi. Horregatik, beka emango dizkie euskalduntze ikastaroetara doazen Durangoko biztanleei.

Egitasmo honekin euskararen presentzia eta erabilera areagotu nahi dugu denona dugun hizkuntzak jarraitu dezan.

ONURADUNAK

Durangon erroldatuta egon eta Udal Euskaltegian matrikulatuta daudenak edo euskaltegi pribatu eta barnetegi homologatueta euskara ikasten dabilzanak (Ez zaie dirulaguntzarik emango euskaltegi publikoetan ikastaroak egin dituztenei. Esate baterako Hizkuntza Eskola Ofizialak, HABE edo bestelako Udal Euskaltegiak).

DIRULAGUNTZAK

Udal Euskaltegia:
Euskaltegi pribatu eta barnetegi homologatuak:
Matrikula kostuaren %50a.

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Dirulaguntza eskari normalizaturik.
Eskatzailearen NANaren fotokopia.
Matrikula ordainagiria.
Euskaltegiaren egiaztagiria, ikasleak gutxienez %80ko asistentzia izan duela egiaztatzen duena.

Oharra: Udal Euskaltegian matrikulatuta daudenek bertan egin behar dute dirulaguntza eskaria.
Euskaltegi pribatu eta barnetegi homologatueta matrikulatuta daudenek eskaria Udaleko Erregistroan aurkeztu behar dute.
Argibideak: **Euskara Zerbitzura** jo: Pinondo etxea, 1. solairua.
Tel.: 946030016. Faxe: 946030026. E mail: euskera@durango-udala.net

El Ayuntamiento de Durango considera de vital importancia la euskaldunización y alfabetización de adultos en aras a incrementar la población vascoparlante de la Villa de Durango y así garantizar la transmisión del euskera de generación en generación. Por eso, se otorgarán becas a los habitantes de Durango que acudan a cursos de euskaldunización de adultos. Con esta iniciativa esperamos aumentar la presencia y el uso del euskera y, así, garantizar su continuación.

BENEFICIARIOS

Todas aquellas personas empadronadas en Durango, que acudan al Euskaltegi Municipal o que acudan a euskaltegis privados e internados homologados (No serán beneficiarios/as de esta subvención quienes hayan realizado cursos en centros públicos, tales como Escuela Oficial de Idiomas, HABE u otros Euskaltegis Municipales)

SUBVENCIONES

Euskaltegi Municipal:
Euskaltegis privados e internados homologados:
50% del coste de la matrícula.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

Solicitud de subvención normalizada.
Fotocopia del D.N.I. del solicitante.
Recibo del pago de la matrícula.
Certificado del Euskaltegi en el que se acredita que la asistencia del alumno a clase ha sido, al menos, del 80%.

Nota: Los alumnos matriculados en el Euskaltegi Municipal deberán tramitar la beca en el mismo Euskaltegi.
Los alumnos matriculados en euskaltegis privados e internados homologados deberán entregar la solicitud en el Registro General del Ayuntamiento.
Para más información acudir al Servicio de Euskera. Pinondo etxea, 1º. Teléfono: 946030016. Fax: 946030026. E mail: gukeuskeraz@durango-udala.net

Euskera kalitatearen adierazle delako · El euskera, factor de calidad

Tel: 94 603 00 16 Faxe: 94 603 00 26 gukeuskeraz@durango-udala.net





Itzulpen eta aholkularitza zerbitzua Traducción y asesoramiento lingüístico

Durangoko Udalak urte asko darama **itzulpen zerbitzua** herritarrei eskaintzen. Zerbitzua hobetu eta zabaltzen joan da, eta duela 5 urte Guk euskeraz ekimena ipini zen martxan herriko merkataritza eta elkarteetan euskararen erabilera bultzatzeko. Gaur egun, itzulpen zerbitzuaz gain, **hizkuntza aholkularitza zerbitzua** ere eskaintzen dugu. Eskaerei al bait ondoen erantzuteko, Udalak **gukeuskeraz@durango-udala.net** helbide elektronikoa sortu du beren komertzioetarako itzulpenak behar dituzten merkatariek testuak bidal ditzaten (deskontu txartelak, ordutegia, gutunak, oharra, etab.).

Oharra: Merkatariren batek internetik ez balu, eskaera telefonoz egin lezake edo Euskara zerbitzura jo: Pinondo etxea, 1. solairua. Tel.: 946030016. Faxe: 946030026. E mail: gukeuskeraz@durango-udala.net

El Ayuntamiento de Durango lleva muchos años prestando **servicio de traducción** a los ciudadanos. A medida que la demanda ha aumentado, se ha ido mejorando el servicio, y hace 5 años se puso en marcha la iniciativa Guk euskeraz, con el fin de impulsar el uso del euskera en los comercios y las asociaciones del municipio. Además del servicio de traducción también se presta **asesoramiento lingüístico**. Así pues, para responder a la demanda, el Ayuntamiento ha creado la dirección de correo electrónico **gukeuskeraz@durango-udala.net** para que los comerciantes que lo deseen envíen los textos que pondrán en sus establecimientos (carteles de descuento, horario, cartas, notas, etc.).

Nota: En caso de no disponer de internet, el comerciante tiene la opción de acudir al Servicio de euskera, en Pinondo etxea, 1º. Teléfono: 946030016. Fax: 946030026. E mail: gukeuskeraz@durango-udala.net

Euskera kalitatearen adierazle delako · El euskera, factor de calidad

Tel: 94 603 00 16 Faxe: 94 603 00 26 gukeuskeraz@durango-udala.net

